

Посвящается
Николаю Андреевичу Римскому-Корсакову

Nikolaj Andrejewitsch Rimsky-Korsakow
zugeweiht

13

Гопак

Кобзарь.

[Первая редакция]

Норак

[Erste Fassung]

Deutsch von D. Ussow.

Из поэмы Гайдамаки Т. Шевченко, в переводе Л. Мей.
Text von L. Mey nach Schewtschenko.

М. МУСОРГСКИЙ.
M. MUSSORGSKY.
Редакция П. ЛАММ.
Herausgegeben von PAUL LAMM.

1) **Скоро. [Allegro]** Старик поет и подплясывает.
Ein Alter singt und tanzt dazu.

Скоро. [Allegro]

Как бы щипком
mf cresc.
quasi pizz.

2) *f sf* *mf*

3) *f sf* *mf*

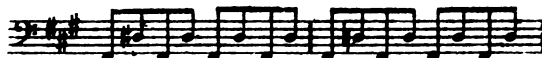
mf cresc.

4) *f sf* *mf*

1) В автографе №253 партия голоса изложена в басовом ключе.
Im Autograph №253 steht der Vokalpart im Bassschlüssel geschrieben.

2) В автографах №253 и 381 форшлаг отсутствует.
In Autogr. №253 und 381 ohne Vorschlag.

3) В автографе №253 басы изложены так:
Bässe nach dem Autograph №253:



4) В автографах №253 и 381 сопровождение изложено так:
Begleitung nach Autogr. №253 und 381:



f Гой! Гоп, гоп, го-па-ка!
Hei! Horrr, horrr, horrr, Ho-pak!

p *dim.* *sf* *sf* *sf* *sf*

По-лю-би-ла ка-за-ка. Толь-ко ста-рый, да не-дю-жий,
Mein Ge-mahl ist ein Ko-sack, doch kein jun-ger, nur ein al-ter,

sf f sf sf p sf sf

толь-ко ры-жий, не-у-клю-жий. Вот и до-ля вся по-ка!
plum-per, ro-ter, un-ge-stal-ter, im-mer schläft er wie ein Sack!

mf sf sf cresc. sf f sf

1) В автографе №253 партия голоса изложена так:
Vokalpart nach dem Autograph № 253:

го-па-ка! По-лю-би-ла ка-за-ка!
horrr, Ho-pak! Mein Gemahl ist ein Ko-sack!

2) В автографах №136 и 253 басы изложены так:
Bässe nach den Autogr. № 136 und 253:

3) В автографе №253 басы изложены так:
Bässe nach dem Autograph №253:

4) В автографе №253 партия голоса изложена так:
Vokalpart nach dem Autograph № 253:

вся по-ка!
wie ein Sack!

*) У Мей: Ой, гоп-гонака!

ff

Гой! _____
Heil! _____

ff **mf** **mf cresc.**

mf **2)**

До - ля сле - дом за тос - ко - ю, а ты, ста - рый, за во - до - ю,
Mach dich, Al - ter, auf die Sch - len, lauf' zum Brun - nen Was - ser ho - len,

3)

p

А са - ма, то, я в ши - нок, да хва - чу се -
und das jun - ge, flot - te Weib gelt in - des - sen

pp **3)** **4)**

1) В автографе №136 басы изложены так:
Bässe nach dem Autograph №136:



2) В автографе №253 партия голоса изложена так:
Vokalpart nach dem Autograph №253:



3) В автографе №136 басы изложены так:
Bässe nach dem Autograph №136:



4) В автографах №253 и 381 верхние голоса сопровождения изложены так:
Begleitung (Oberstimmen) nach den Autogr. №253 und 381:



* У М-ля „Гой“ отсутствует.

mf

бе крю чок, А по том: все чок, да чок, ²⁾ все
nach der Kneip? Und dann heisst es: tschock und tschock, und

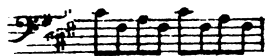
f *sf*

чок, да чок: чар - ка пер - ва - я ко - лом,
tschock, und tschock; er - stes Gläs - chen bren - nen tut,

mf

а вто - ра - я со - ко - лом... Ба - ба в пляс по - шла: ко - нец...
doch das zwei - te trinkt sich gut... Rührt das Weib zum Tanz das Bein,

1. В автографе №136 басы изложены так:
Bässe nach dem Autograph №136:



2. В автографах №253 и 381 верхние голоса сопровождения изложены так:
Begleitung (Oberstimmen) nach den Autogr. № 253. und 381:



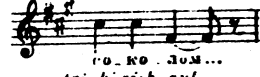
3. В автографе №381 верхние голоса сопровождения изложены так:
Begleitung (Oberstimmen) nach dem Autograph №381:



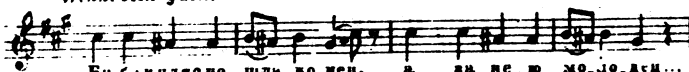
4. В автографе №136 басы изложены так:
Bässe nach dem Autograph №136:



5. В автографе №136 партия голоса изложена так:
Vokalpart nach dem Autograph №136:



6. В автографе №253 партия голоса изложена так:
Vokalpart nach dem Autograph №253:



7. У Мен повторение слов отсутствует.

Ба - ба в пляс по - шла, а за не - ю мо - ло - дец...
Rührt das Weib zum Tanz das Bein, springt der Bursche hinter drein...

а за не-ю мо-ло-дец... Ста-рый, рыжий ба-бу кличет, только ба-ба
springt der Bursche hin-ter-drein... Will der Mann nach Haus'sie zwingen, droht sie la-chen!

Сварливо. Zänkisch.
mf cresc.

ку-киш тычет: „Коль женился сата-на, добывай же мне пшена. „ Вот как!
mit dem Finger: „Hast du, Alter mich gefreit, halt den Beutel nun bereit. Spürst du?

На-до де-ток по-жалеть, на-кормить и при-о-деть. „ Вот что!
Auch die klei-nen Kin-der-lein musst du klei-den warm und fein. Siehst du?

1) В автографе №253 партия голоса изложена так:
Vokalpart nach dem Autograph №253:

ба-бу кличет, толь-ко ба-ба ку-киш тычет:
Haus'sie zwingen, droht sie la-chend mit dem Finger:

2) В автографе №253 верхние голоса сопровождения изложены так:
Begleitung (Oberstimmen) nach dem Autograph №253:

3) В автографе №381 басы изложены так:
Bässe nach dem Autograph №381:

*) У Мел.: „Вот как!“ отсутствует.

**) У Мел.: „Вот что!“ отсутствует.

1) До-бывай, смотри, быть ху-ду, а не то са-ма до-бу-ду ²⁾ Слышь ты! Hörst du?
Mehl und Ei - er für den Ku - chen werd' ich schon al - lei - ne su - chen

Мярко. [dolce]
 4) До-бывай же, старый рыжий, до-бывай скорей бесстыжий. Что взял! Толь-ко, ста-рый, A - ber, Al - ter,
Bringst du nichts, du al - ter Knauser, bleib' ich längern nicht im Hau - se. Wart' mal!

Постепенно замедляя и стихая.
 [Росо а росо ritard. e dimin.]
 не гре-ши: ко-лы-бель-ки ко-лы-ши', вот так! Ко-лы-бель-ки,
gib nun Acht: uns - re Klei - nen wie - ge sacht, lei - se! Uns - re Klei - nen,
 Постепенно замедляя и стихая.
 [Росо а росо ritard. e dimin.]

1) В автографе №136 партия голоса изложена так:
Vokalpart nach dem Autograph №136:

До-бывай, смотри, быть ху-ду, а не то са-ма до-бу-ду.
Mehl und Ei - er für den Kuchen werd' ich schon al - lei - ne su - chen.

2) В автографе №233 следующий текст: „Слышите!“

3) В автографе №381 басы изложены так:
Bässe nach dem Autograph №381:

4) В автографе №136 партия голоса изложена так:
Vokalpart nach dem Autograph №136:

до-бывай скорей бесстыжий.
bleib' ich längern nicht im Hau - se.

*) У Мех: „не то быть ху-ду, а уж я сама добуду.
 А ты, старый, не греши -
 Колыбельки колыши,
 Да молчи и не греши.“

5) В автографе №381 басы изложены так:
Bässe nach dem Autograph №381:

6) В автографе №253 басы изложены так:
Bässe nach dem Autograph №253:

Еще медленнее. [Ancora meno mosso]

ста - рый, ко - лы - ши, вот так!
Al - ter, wie - ge - sacht, lei - sel!

Еще медленнее. [Ancora meno mosso]

С подходцем. [con scaltrezza]

Как бы - ла я мо - ло - до - ю, да у - год - ни - це - ю,
Als ich jung und frei ge - we - sen bei der Schwes - ter im Haus,

С подходцем. [con scaltrezza]

я по - ве - си - ла пе - ред ник над о - кон - ни - це - ю,^{*)}
hing ich mei - ne bun - te Schür - ze vor das Fens - ter hi - naus.

1) В автографе №253 басы изложены так:
Bässe nach dem Autograph №253:

2) В автографе №136 партия голоса изложена так:
Vokalpart nach dem Autograph №136:

вот так!
lei - sel!

3) В автографе №361 значится: замедляя.
im Autograph №361 stehtes: ritardando

4) В автографе №253 басы изложены так:
Bässe nach dem Autograph №253:

5) В автографе №253 басы изложены так:
Bässe nach dem Autograph №253:

*) У Мен дальше следующий текст: Кто-б ни шел-не минёт.
 И кивнет, и моргнет.
 Я в окошечко и т.д.

И в о ко-шеч - ко ки - ва - ю, в пальцах шелком вы - ши - ва - ю.
Und da sass ich in der Stu - be, nick - te, wink - te al - len Bu - ben:

Постепенно оживляясь. [Poco a poco accelerando.]

Гой, Се - ме - ны, вы, И - ва - ны, на - де - вай - те - ка ^{**} каф - та - ны,
Hei, ihr lie - ben, gu - ten Leu - te, kommt in Sonntags - rök - ken heu - te,

Постепенно оживляясь. [Poco a poco accelerando.]

Более и более оживляясь. [Più accelerando.]

да со мнѣ гу - лять пой - дем - те, да при - ся - дем, за - по - ем - те..
und wir set - zen uns im Krei - se, sin - gen die - se froh - e Wei - se:

Более и более оживляясь. [Più accelerando.]

1. В автографе №136 сопровождение изложено так:
Begleitung nach dem Autograph №136:

2. В автографе №136 сопровождение изложено так:
Begleitung nach dem Autograph №136:

* У Мея: шелком в пальцах вышиваю. Ох, Семены и т.д.

** У Мея: жунамы

Прежняя скорость. [Tempo I.]

Постепенно ускоряя. [Poco a poco accelerando]

Гой! Hei! Гой! Hei! Гой! Hei!

Прежняя скорость. [Tempo I.] Постепенно ускоряя. [Poco a poco accelerando]

Гой! Hei! Гой, Hei, гой, hei, гой, hei, гой, hei, гой, hei,

mf cresc.

Скорее. [Più mosso.]

гой! Гоп, гоп, го - па - ка! По - лю - би - ла ка - за - ка!
 heil Horp, horp, horp, Ho - rak! Mein Ge mahl ist ein Ko - sack!

Скорее. [Più mosso.]

1) В автографе №253 басы изложены так:
Bässe nach dem Autograph №253:



2) В автографе №253 сопровождение изложено так:
Begleitung nach dem Autograph №253:

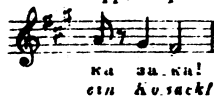


3) В автографах №136 и 253 значится: скорее.
In Autogr. №№136 und 253 steht es: „schneller.“

4) В автографе №253 партия голоса изложена так:
Vokalpart nach dem Autograph №253:



5) В автографе №253 партия голоса изложена так:
Vokalpart nach dem Autograph №253:



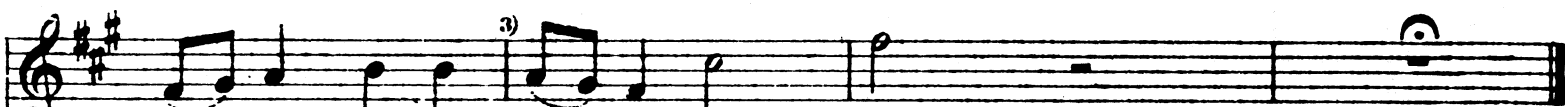
* У Меня дальнейший текст отсутствует.
Bei Mey ist weiter kein Text vorhanden.

Еще скорее. [Più vivo.]



Толь - ко ста - рый, да не - дю - жий, толь - ко - ры - жий, не - у - клю - жий
Doch kein jun - ger, - nur ein al - ter, plum - per, ro - ter, un - ge - stal - ter,

Еще скорее. [Più vivo.]



Вот и прав - да вся по - ка. Гой!
schläft nur im - mer, wie ein Sack. Heil



Павловск 31 авг. 1866 года Модест Мусоргский.
 Pawlowsk. Den 31 Aug. 1866. Modest Mussorgsky.

1) В автографе №136 верхние голоса сопровождения изложены так:
Begleitung (Oberstimmen) nach dem Autograph №136:



2) В автографах №136 и 253 басы изложены так:
Bässe nach den Autogr. №136 und 253:



3) В автографах №136 и 253 конец изложен так:
Schluss nach den Autographen №136 und 253.

